

зина в «Le Spectateur du Nord». В заметке Гodeбского мы читаем: «Мы не можем умолчать о знаменитой песне Игоря графа Алексея Ивановича Мусин-Пушкина, найденной им в старинной рукописи и которую известное периодическое издание „Le Spectateur du Nord“ сравнивает с прекраснейшими песнями Оссиана».¹

Спустя два года, Гodeбский помещает в V томе журнала «Приятные и полезные развлечения» обширную статью «Об иностранной литературе», значительная часть которой посвящена «Слову о полку Игоре» и частичному переводу его на польский язык.²

Таким образом, следует уточнить, что первый перевод «Слова» был напечатан на 15 лет раньше, чем считали до сих пор в русской литературе по «Слову о полку Игоре».

Что касается издания собрания сочинений Гodeбского³ в 1821 году, то оно было подготовлено к печати сыном поэта Ксаверием Гodeбским, сотрудником библиотеки Оссолинских и впоследствии одним из издателей «Трибуны народов», социалистической и революционной газеты А. Мицкевича в Париже.

4

Циприан Гodeбский не оставил никаких указаний, каким текстом он пользовался в своей работе над «Словом о полку Игоре». На протяжении более 100 лет вопрос об источнике перевода Гodeбского оставался спорным. Неясность в этом вопросе мешала до сих пор надлежащим образом оценить работу Гodeбского.

Источником перевода Гodeбского интересовались почти все польские писатели и критики, занимавшиеся «Словом». Мнения разделились. Большая часть писателей, критиков, историков считала, что Гodeбский делал свой перевод на основе французского перевода. Другие считали, что у Гodeбского был немецкий текст, третьи полагают, что Гodeбский пользовался русским источником (М. Кридль и Б. Выдра).

Мнение, что Гodeбский переводил из французского перевода, основывалось на том, что Гodeбский упоминает журнал «Le Spectateur du Nord». Однако, как известно первым французским переводом «Слова» был перевод Бланшара (Blanchard) 1823 г. Таким образом, версия о французском источнике перевода Гodeбского не оправдывает себя.

Свое мнение о немецком источнике «Слова о полку Игоре» А. Обрембска-Яблонска основывает на анализе различия между двумя принципами транскрипции славянских собственных имен, применяемых в Польше в то время. Она пришла к выводу, что в переводе Гodeбского все славянские имена собственные даны в так называемой «западной манере», принятой в немецких переводах славянских текстов. Так, например, Гodeбский пишет «Jzeslaw», «Swetoslaw», он употребляет также такие обороты, как «Swetoslaw z Rylska», «Jaroslawie z Halicza», явно взятые из немецкого текста, где вместо славянского окончания «-ский», «-цкий», свойственного также и польскому языку, употребляется предлог *z*. Если бы Гodeбский переводил из русского источника, то он писал бы Jaroslaw Halicki и т. п. Однако в статье отсутствует окончательное мнение относительно источника, которым пользовался Гodeбский.

¹ Zabawy przyjemnie i pożyteczne, III (1804), стр. 38.

² Там же, V (1806), стр. 72—102.

³ Cyprian Godebski. Dzieła wierszem i prozą. Warszawa, 1821, стр. 308—323. — «Wyprawa Jgora przeciw Polowcom», стр. 323—330 («Zal Eufrozyny Jaroslawny po męzu swoim Jgorze»).